Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0416U001813

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 15-04-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бухольц Наталія Анатоліївна
2. Bucholtz Nataliia Anatoliyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 05-04-2016

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення ідіолекту персонажів анімаційних фільмів у перекладі

2. Reproduction of Idiolect in the Translation of Animated Films

Реферат/анотація:

1. У дисертації запропоновано міждисциплінарний підхід до відтворення ідіолекту персонажів анімаційних фільмів у перекладі; сформульовано визначення ідіолекту; охарактеризовано процес стереотипізації мовленнєвих образів персонажів американських анімаційних фільмів; розроблено комплексну методику виявлення та аналізу ідіолектних характеристик мовлення в анімаційних фільмах, зважаючи на їхню приналежність до аудіовізуального перекладу; визначено ідіолекти персонажів із домінантними регіональними, соціолектними та національними мовленнєвими характеристиками; систематизовано стратегії відтворення ідіолекту персонажів анімаційних фільмів; визначено основні труднощі у відтворенні ідіолектів персонажів анімаційних фільмів; простежено та зіставлено тенденції використання перекладацьких стратегій у відтворенні ідіолекту персонажів анімаційних фільмів в Україні, Німеччині та Іспанії.

2. This thesis suggests a complex approach to reproducing the idiolect of characters in the translation of animated films; defines the notion of idiolect; described the process of stereotyping the speech patterns of characters in

Amercian animated films; develops a comprehensive procedure of identifying and analyzing idiolect characteristics of speech in animated films, taking into consideration particularities of the audiovisual translation; specifies idiolects with dominant regional, sociolect and national characteristics; systematizes translation strategies of reproducing characters' idiolect; identifies the main difficulties in reproducing characters' idiolect in the translation of animated films; traces and compares use of translation strategies when reproducing characters' idiolect in animated films translation in Ukraine, Germany and Spain. It is claimed that the target audience of the audiovisual products is heterogeneous by nature which means that the treatment of the language is also heterogeneous and should be appropriate for the age and status of the intended audience. The language means of the audiovisual products can vary according to the genre. The task of a translator is to determine the genre and its main features to be reproduced in the translation. Characters represent the nucleus of the most genres of cinematographical products. The creators of animated films "colour" the characters with different kinds of dialects, accents and slang to make them brighter, funnier and closer to ordinary people. It has been proved that they do not represent perfect language standards but due to their language deviations grab attention of the target audience. It should be pointed out that even choice of dialects or accents is not random. They are based on social stereotypes which are deeply-rooted in people's mind. Thus, reproducing such stereotypical speech patterns is of paramount importance as they help audience identify the character faster and easier. Key words: adaptation, audiovisual translation, domestication, dubbing, foreignization, idiolect, standardization, translation strategies.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович
2. Gudmanyan Artur Hrantovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гладуш Надія Федорівна

2. Гладуш Надія Федорівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлєхова Лариса Іванівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлєхова Лариса Іванівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.